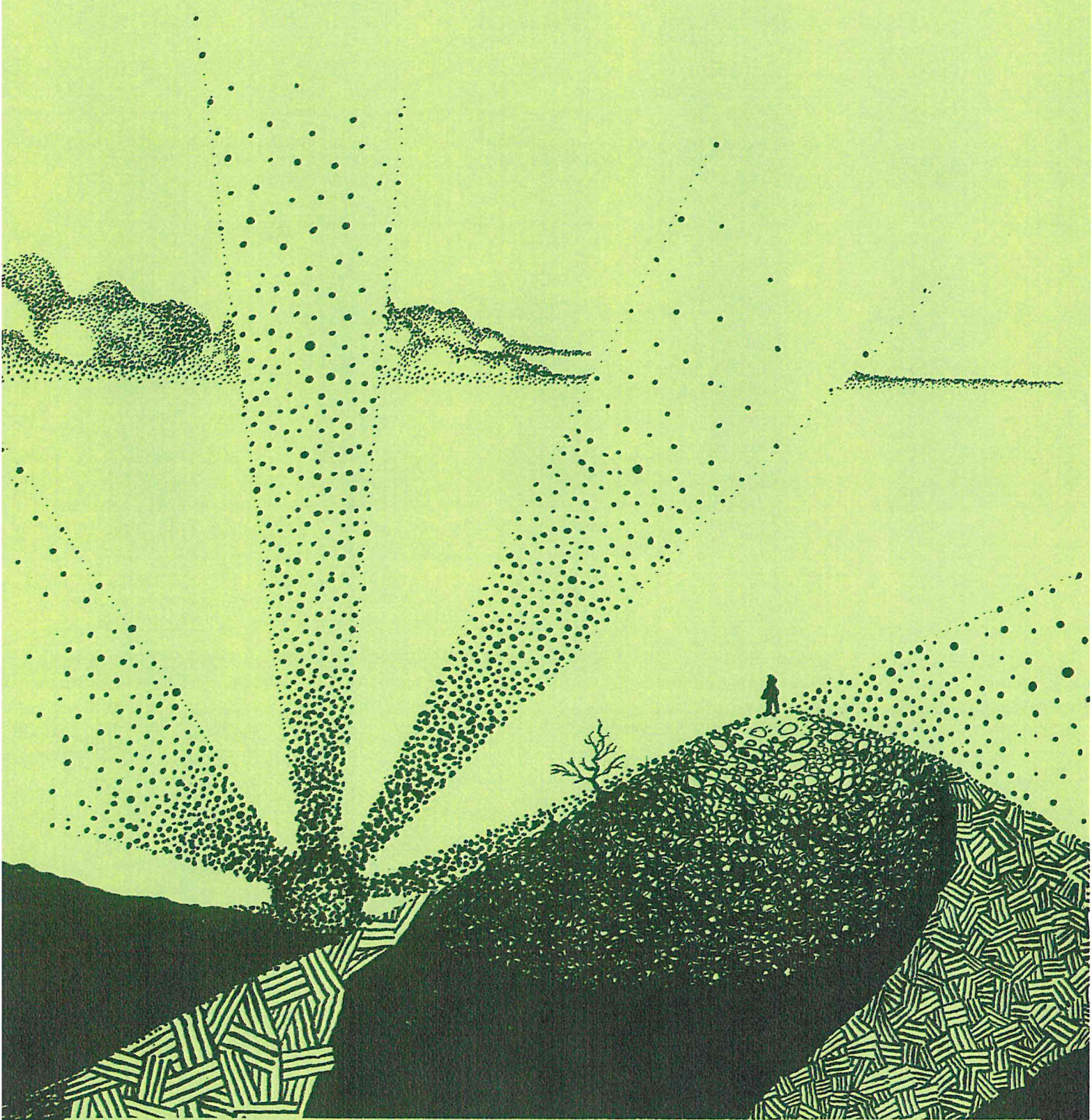


İSTA Zİ: A LAKOTA BOY



İSTA Zİ: LAKOTA HOKSILA WAN

IŠTA ZI: A LAKOTA BOY

ISTA ZI: LAKOTA HOKŠILA WAN

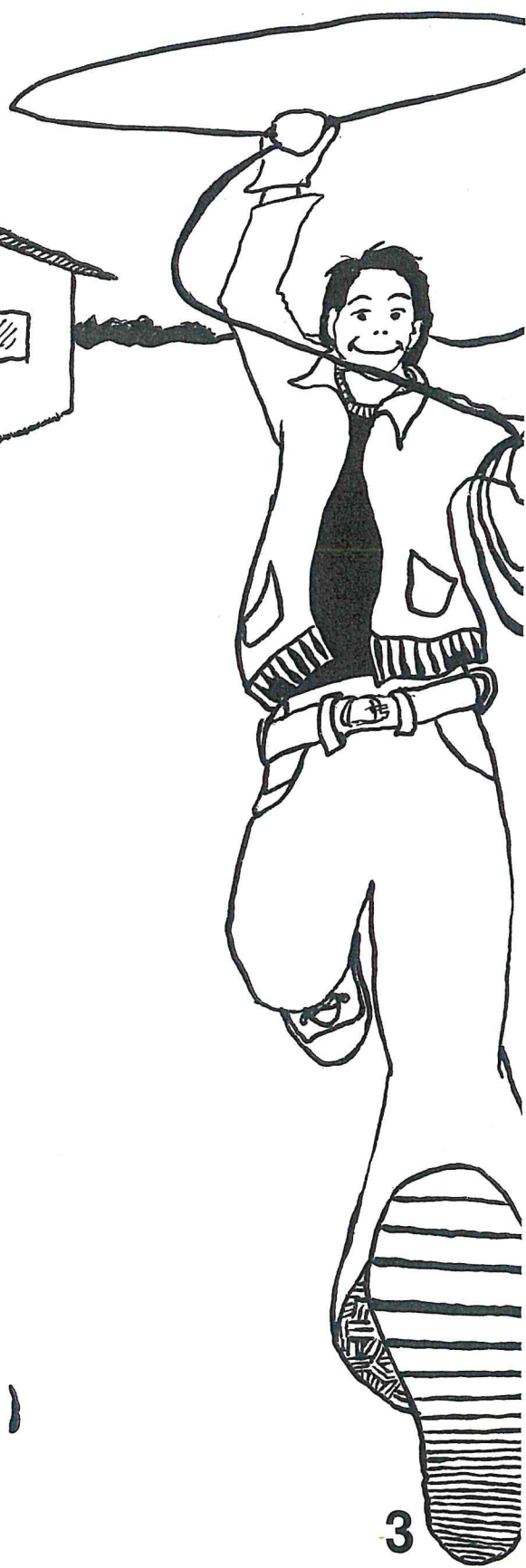
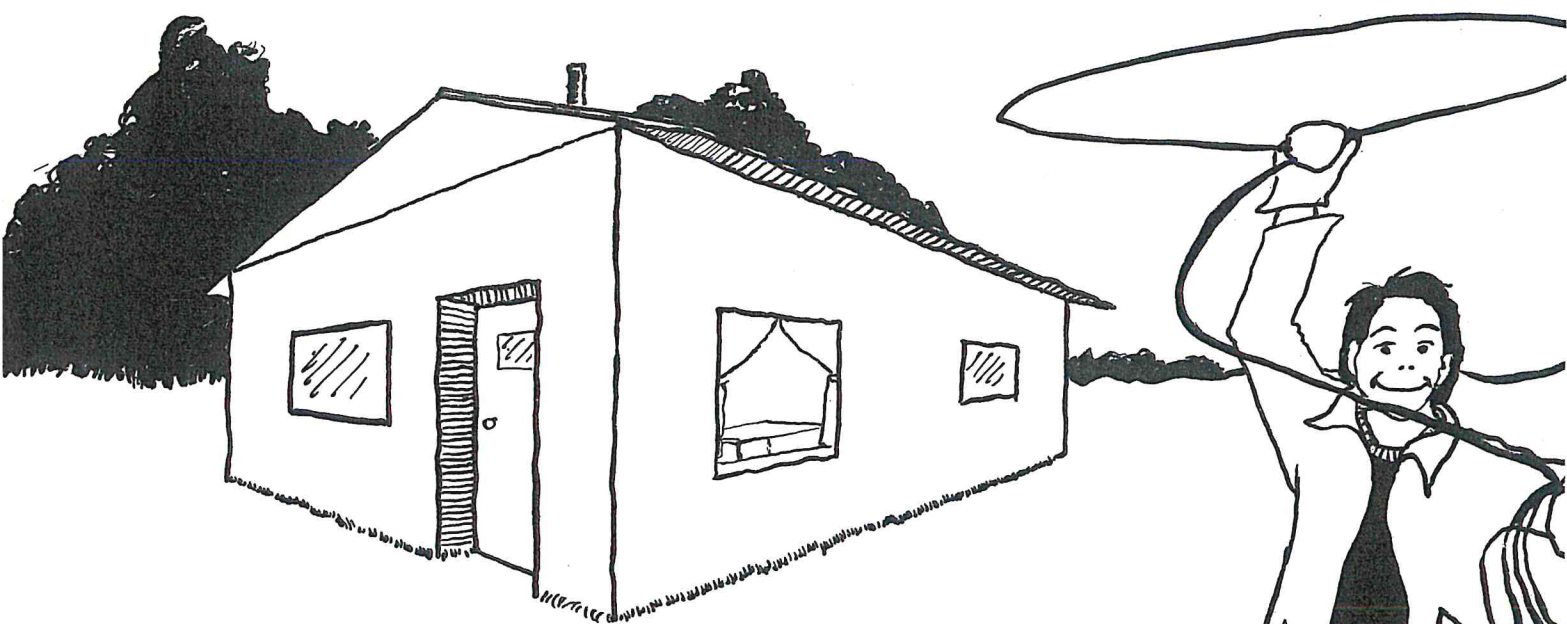
WRITTEN BY: MARILYN FRANK

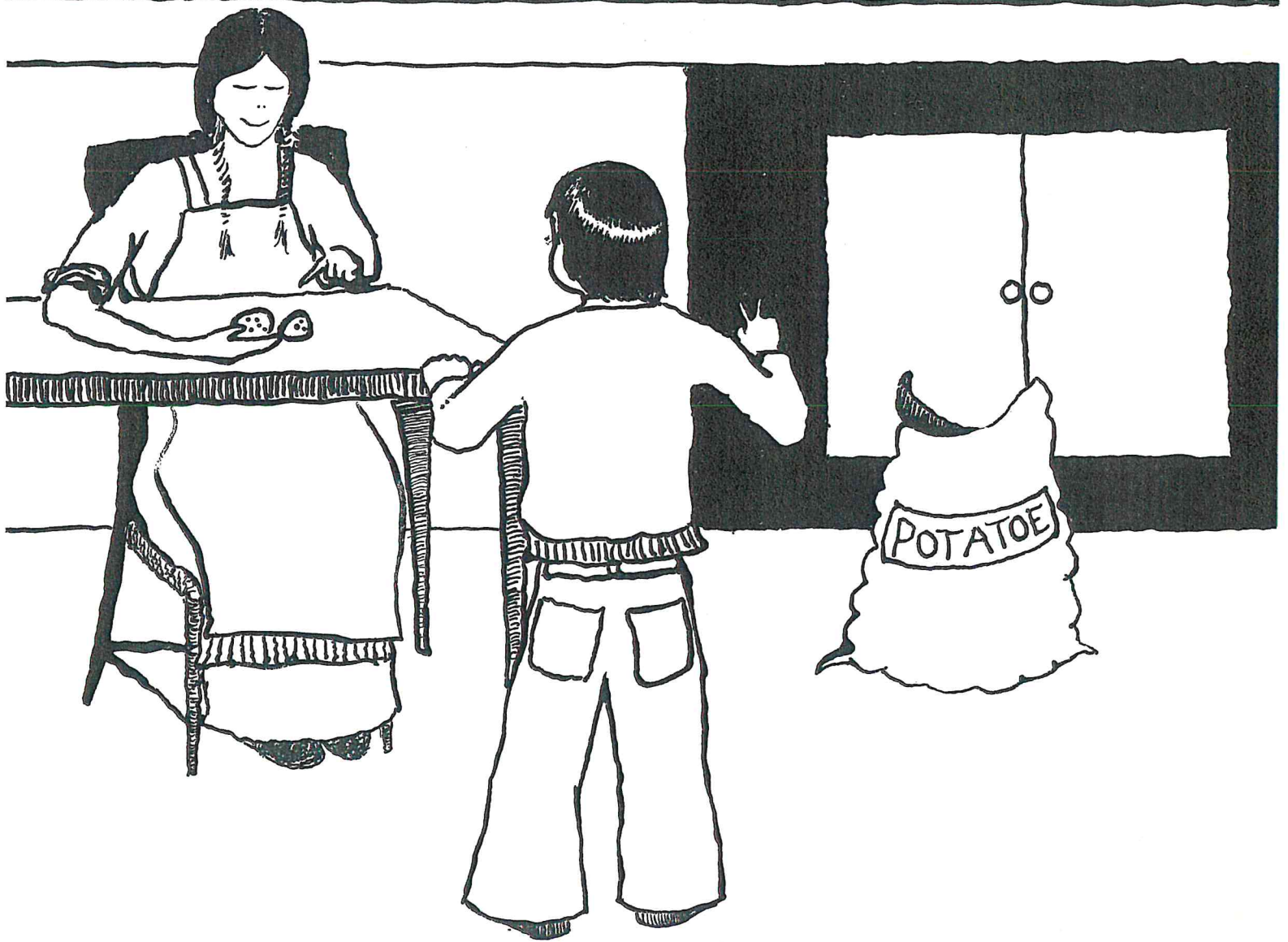
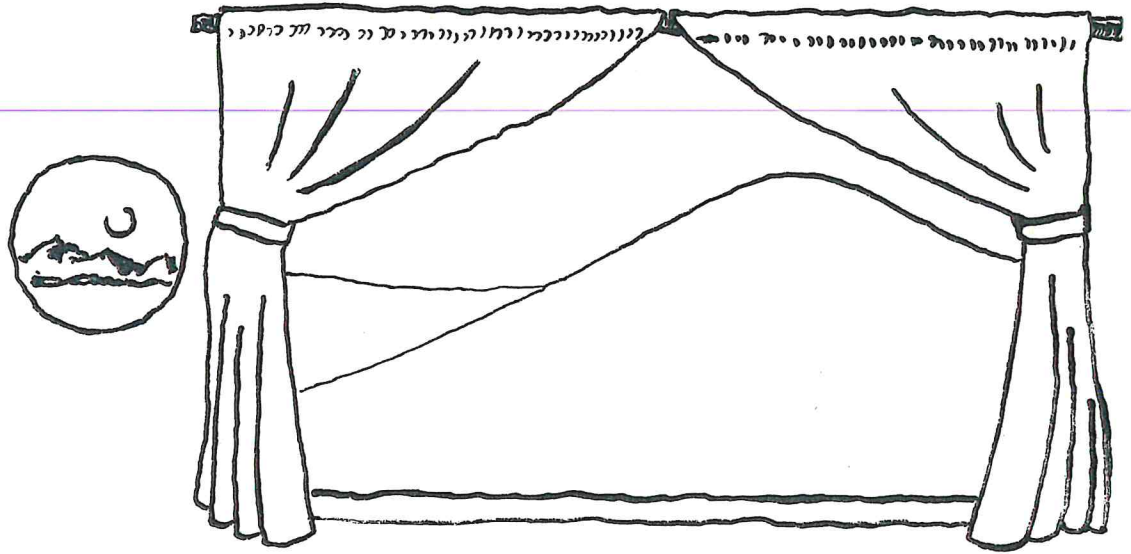
LAKOTA TRANSLATION BY: SIDNEY KEITH

ILLUSTRATIONS BY: LOUIS BOWKER

IŠTA ZI (YELLOW EYES) WAS A LAKOTA BOY, HE LIVED WHERE THERE WAS FRESH AIR, THE LAND, AND THE FOUR-LEGGEDS, HE COULD NOT REMEMBER LIVING ANY OTHER WAY, HE ENJOYED LIFE WITH HIS PARENTS, AUNTS, AND UNCLES, HIS GRANDPARENTS WERE ALWAYS CLOSE BY TOO, HE PLAYED WITH HIS BROTHERS, SISTERS, AND COUSINS, THEY WERE VERY CLOSE, HE OFTEN PLAYED WITH THE ANIMALS BUT DID NOT HURT THEM,

"IŠTA ZI" KI LE LAKOTA WAĀANYEJA HEĀA, TI KI HEL ONIYA WAŠTE, MAKOĀE KI WAŠTE NA HU TOPA KI ON PI, TOHAN ĀĀI ITOGYE ON KI HE SLOLYE ŠNI, TITAKUYE KI OB TANYAN ON, NA NAKUN ĀUNWINĀU NA LEKŠITKU KO OB TANYAN ON, TITAKUYE EYA KANPI, HENA NAKUN ĀANYELA ON PI, ĀIYEKU NA ĀANKEKU NA ĀANHANŠITKU HENA OB TANYAN ON, IKANYELA TAKU KIĀI YAPI, WAMAKAŠKAN KI OB ŠNA ŠKATE, EYAŠ WANJINI UNĀUNYE ŠNI,



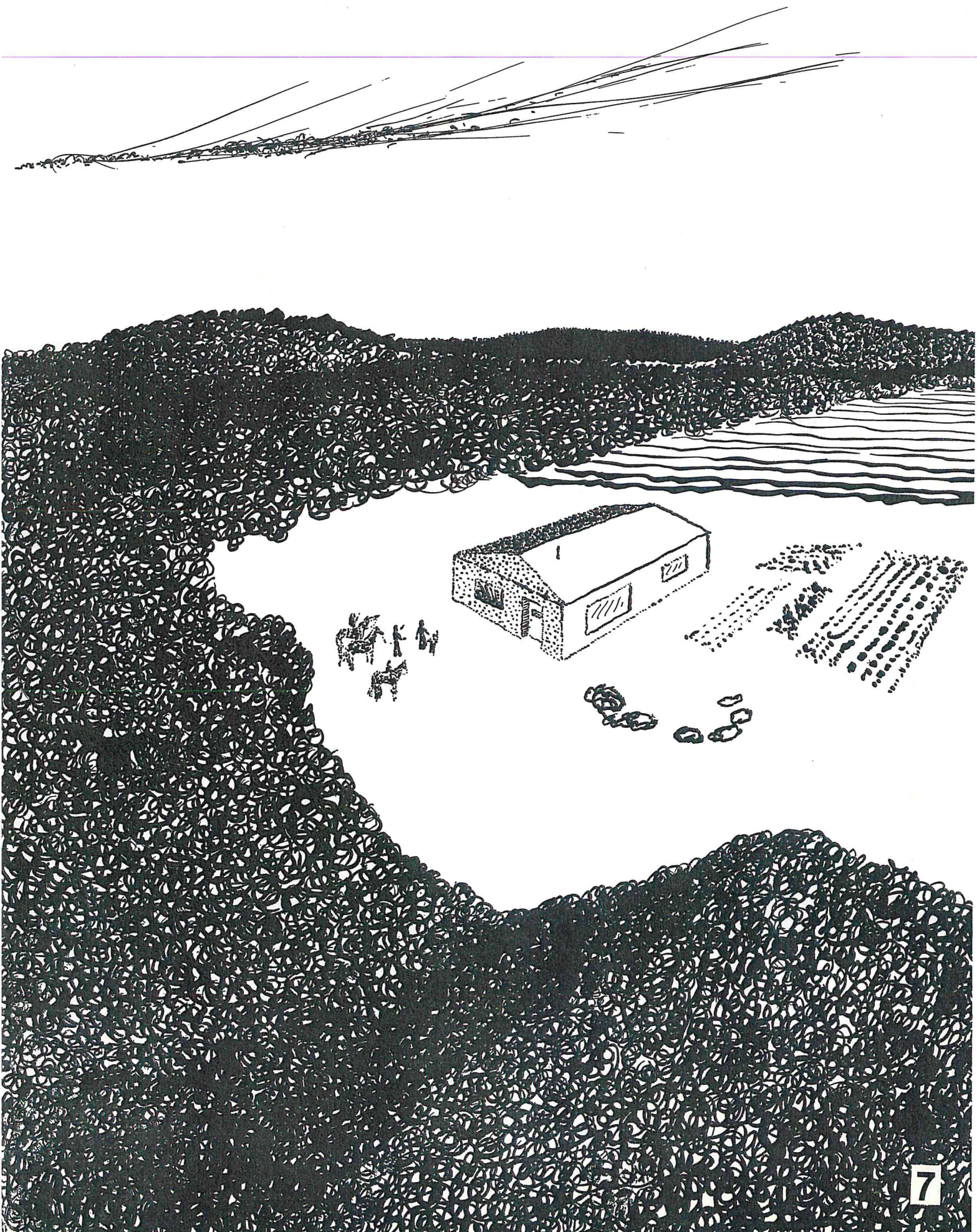


AS IŠTA ZI GREW HE LEARNED MANY THINGS. HIS FAMILY TAUGHT HIM MANY TRADITIONS SUCH AS RESPECT FOR ELDERS AND MOTHER EARTH. HE ESPECIALLY ENJOYED THE STORIES HIS GRANDPARENTS TOLD HIM. HIS GRANDFATHER WOULD TELL HIM STORIES THAT WOULD MAKE HIM LAUGH. THEY WOULD SOUND ESPECIALLY FUNNY IN THE LAKOTA LANGUAGE. IŠTA ZI WAS USED TO HEARING HIS ELDERS SPEAK IN LAKOTA AND HIS MOTHER TAUGHT HIM ENGLISH. HE BEGAN TO SPELL, READ, AND COUNT.

"IŠTA ZI" IČAĤ AYE IČUHAN TAKU OTA SLOLYE. TIWAHE TAWA KI, LAKOL WICŌĤAN KI HENA, ONSPE KIYA PI, KAN KI OHOWIČALA NA NAKUN INA MAĤA KI, TUNKAŠITKU KI WO OYAKE KI HENA IYOKIPI NA WAŠTELAKI. TUNKAŠITKU WOIĤAĤAYA WOYAKA ČA HENA ON IĤATE. WO OYAKE KI LENA LAKOL IYA OYAKA PI ČAN WOIĤAKE. "IŠTA ZI," OHINNI LAKOTA IYA PI ĤAĤUN ON, NA HUNKU KI WAŠINČU IYA PI HE ONSPE KIYE. WAYAWA PI TANTANHAN LENA ONSPE.

ONE NIGHT IŠTA ZI HAD A DREAM, THREE ELDERS RODE UP TO HIS HOUSE ON HORSES, THE FIRST ELDER TOLD HIM THAT THE LAND WAS BEING COVERED BY BLACK SMOKE, HE SAID THAT THE WATER WAS BEING POISONED, THE SECOND ELDER TOLD HIM THAT SOON ALL THE PLANTS AND FOUR-LEGGEDS WOULD BE GONE, THE LAST ELDER TOLD IŠTA ZI THAT HE MUST LEARN ALL HE CAN, HE MUST FIND OUT WHY THIS IS HAPPENING, HE MUST HELP HIS PEOPLE,

HANHEPI WAN EL "IŠTA ZI" IHANBLA KE, HČALAKA YAMNI ŠUNK AKANYANKA ČA EL HI PI, WIČAĤČALA KI WANJI HEYA KE, "MAKOČE KI LE ŠOTA SAPA WAN AKAĤPE LO," NA NAKUN, "MNI KI YUŠIČA PELO," HEČEL OKIYAKA PI, AKE, IYOKIHEYA WIČAĤČALA WAN HEYA KE, "EČANI, HU TOPA KI E PI NA WATOTO KI LENA HENALA KTE LO," E YA OKIYAKA KE, WIČAĤČALA EHAKE KI INŠ LEČUNSE OKIYAKA KE, "'IŠTA ZI,' LENA IYUHA SLOLYE WAČIN YO," E YE, TAKUWE LEČEČA KI HE SLOLYE ŠI; OYATE KI OWIČAKIYE ŠI,





ONE DAY IŠTA ZI'S MOTHER TOLD HIM IT WAS TIME TO GO TO SCHOOL. IŠTA ZI REMEMBERED HIS DREAM AND LOOKED FORWARD TO SCHOOL. HE DECIDED HE WOULD NOT MISS A DAY OF SCHOOL AND HE WOULD TRY VERY HARD. IŠTA ZI UNDERSTOOD WHY HE HAD BEEN TAUGHT SO MANY THINGS AT HOME. HIS PARENTS AND OTHER ELDERS WERE VERY WISE. IŠTA ZI HOPED HE WOULD SOMEDAY BE A WISE ELDER.

ANPETU WAN EL "IŠTA ZI" WANA WAYAWA KTA ŠKE, HUNKU KI HEYA OKIYAKE, "IŠTA ZI" IHANBLE KUN HE KIKSUYE NA WAYAWA KTE KI LILA EL EWAČIN, TOHANL WAYAWA KIHAN, ANPETU WANJINI GLUŠNA ŠNI WAYAWA KTA IYUKČAN NA LILA IČIŠKEHAN KTA IYUKČAN, "IŠTA ZI," TIYATA WAONSPE KIYA PI KI HENA ABLEZE, TITAKUYE NA KAN KI LENA LILA KSAPA PI, "IŠTA ZI," TOKATA ANPETU WANJI EL INIŠYA KAN IYEČEL KSAPA ČIN NA HEČEL WAČINYE KIYE.

AS IŠTA ZI WENT TO SCHOOL YEAR AFTER YEAR HE BEGAN TO WORRY. MANY PEOPLE DID NOT UNDERSTAND ABOUT TAKING CARE OF THE LAND. HE SAW CHILDREN LITTERING, BREAKING BRANCHES, AND WASTING FOOD. IŠTA ZI DECIDED THAT BY DOING HIS BEST HE WOULD SET AN EXAMPLE FOR EVERYONE. IŠTA ZI WORKED VERY HARD AND THE OTHER STUDENTS RESPECTED HIM. HE KNEW THAT ONE DAY HE WOULD BE A LEADER FOR HIS PEOPLE. HE WOULD HELP PROTECT AND SAVE THE LAND AND WATER.

"IŠTA ZI" WANIYETU IYOHI WAYAWA KI HE HANKEYA TAKU IKOKIPE ŠNI. OYATE OTA TAKUWE MAKOČE KI LE AHOPA PI ŠNI NA ABLEZA PI ŠNI KI HE EČA IKOKIPE ŠNI. WAĀKANYEJA KI, WOYUTE IHPEYA PI NA ČAN ALETKA YUKSA PI NA NAKUN, TUKTEKU KE EYAŠ WA IHPEYA PI. "IŠTA ZI" LILA WOWAŠI EČUN ČA ONMA KI LILA YU ONIHAN PI. TOKATA ANPETU WANJI EL, TOKŠA IYE ITANČAN KTA HEČEL SLOLYE. MAKOČE NA MNI KI LENA PATAN PI NA AWANYANKA PI KTE.



Acknowledgements

Typist: Darshan Long
Proofreader: Paul Little
Printer: Interstate Printing
Omaha, Nebraska

Published by:

Eagle Butte Public School
Title VII Bilingual Program
Eagle Butte, South Dakota

Paul Little
Director

Patti DeCory
PAC Chairperson

Gerald Stapert
Superintendent

Printing Date
May, 1983

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.